|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Romani 12 | | | | | | | |
| Nuova Riveduta | LUZZI | DIODATI | NUOVA DIODATI | DARBY | LOUIS SEGOND | OSTERVALD 1996 | C.E.I. |
| *La consacrazione a Dio*  Rm 12:1 Vi esorto dunque, fratelli, per la misericordia di Dio, a presentare i vostri corpi in sacrificio vivente, santo, gradito a Dio; questo è il vostro culto spirituale.  2 Non conformatevi a questo mondo, ma siate trasformati mediante il rinnovamento della vostra mente, affinché conosciate per esperienza quale sia la volontà di Dio, la buona, gradita e perfetta volontà.  3 Per la grazia che mi è stata concessa, dico quindi a ciascuno di voi che non abbia di sé un concetto più alto di quello che deve avere, ma abbia di sé un concetto sobrio, secondo la misura di fede che Dio ha assegnata a ciascuno.  4 Poiché, come in un solo corpo abbiamo molte membra e tutte le membra non hanno una medesima funzione,  5 così noi, che siamo molti, siamo un solo corpo in Cristo, e, individualmente, siamo membra l'uno dell'altro.  6 Avendo pertanto doni differenti secondo la grazia che ci è stata concessa, se abbiamo dono di profezia, profetizziamo conformemente alla fede;  7 se di ministero, attendiamo al ministero; se d'insegnamento, all'insegnare;  8 se di esortazione, all'esortare;  chi dà, dia con semplicità; chi presiede, lo faccia con diligenza; chi fa opere di misericordia, le faccia con gioia.  *La vita cristiana*  9 L'amore sia senza ipocrisia. Aborrite il male e attenetevi fermamente al bene. 10 Quanto all'amore fraterno, siate pieni di affetto gli uni per gli altri. Quanto all'onore, fate a gara nel rendervelo reciprocamente. 11 Quanto allo zelo, non siate pigri; siate ferventi nello spirito, servite il Signore; 12 siate allegri nella speranza, pazienti nella tribolazione, perseveranti nella preghiera, 13 provvedendo alle necessità dei santi, esercitando con premura l'ospitalità.  14 Benedite quelli che vi perseguitano. Benedite e non maledite. 15 Rallegratevi con quelli che sono allegri; piangete con quelli che piangono. 16 Abbiate tra di voi un medesimo sentimento. Non aspirate alle cose alte, ma lasciatevi attrarre dalle umili. Non vi stimate saggi da voi stessi.  Mt 5:38-48; Pr 25:21-22  17 Non rendete a nessuno male per male. Impegnatevi a fare il bene davanti a tutti gli uomini. 18 Se è possibile, per quanto dipende da voi, vivete in pace con tutti gli uomini. 19 Non fate le vostre vendette, miei cari, ma cedete il posto all'ira di Dio; poiché sta scritto: «*A me la vendetta; io darò la retribuzione*», dice il Signore. 20 Anzi, «*se il tuo nemico ha fame, dagli da mangiare; se ha sete, dagli da bere; poiché, facendo così, tu radunerai dei carboni accesi sul suo capo*». 21 Non lasciarti vincere dal male, ma vinci il male con il bene. | *La consacrazione a Dio. Umiltà e fedeltà nell'uso dei suoi doni*  Rm 12:1 Io vi esorto dunque, fratelli, per le compassioni di Dio, a presentare i vostri corpi in sacrificio vivente, santo, accettevole a Dio; il che è il vostro culto spirituale.  2 E non vi conformate a questo secolo, ma siate trasformati mediante il rinnovamento della vostra mente, affinché conosciate per esperienza qual sia la volontà di Dio, la buona, accettevole e perfetta volontà.  3 Per la grazia che m'è stata data, io dico quindi a ciascuno fra voi che non abbia di sé un concetto più alto di quel che deve avere, ma abbia di sé un concetto sobrio, secondo la misura della fede che Dio ha assegnata a ciascuno.  4 Poiché, siccome in un solo corpo abbiamo molte membra e tutte le membra non hanno un medesimo ufficio,  5 così noi, che siamo molti, siamo un solo corpo in Cristo, e, individualmente, siamo membra l'uno dell'altro.  6 E siccome abbiamo dei doni differenti secondo la grazia che ci è stata data, se abbiamo dono di profezia, profetizziamo secondo la proporzione della nostra fede;  7 se di ministerio, attendiamo al ministerio; se d'insegnamento, all'insegnare;  8 se di esortazione, all'esortare;  chi dà, dia con semplicità; chi presiede, lo faccia con diligenza; chi fa opere pietose, le faccia con allegrezza.  9 L'amore sia senza ipocrisia. Aborrite il male, e attenetevi fermamente al bene. 10 Quanto all'amor fraterno, siate pieni d'affezione gli uni per gli altri; quanto all'onore, prevenitevi gli uni gli altri; 11 quanto allo zelo, non siate pigri; siate ferventi nello spirito, servite il Signore; 12 siate allegri nella speranza, pazienti nell'afflizione, perseveranti nella preghiera; 13 provvedete alle necessità dei santi, esercitate con premura l'ospitalità. 14 Benedite quelli che vi perseguitano; benedite e non maledite. 15 Rallegratevi con quelli che sono allegri; piangete con quelli che piangono. 16 Abbiate fra voi un medesimo sentimento; non abbiate l'animo alle cose alte, ma lasciatevi attirare dalle umili. Non vi stimate savî da voi stessi. 17 Non rendete ad alcuno male per male. Applicatevi alle cose che sono oneste, nel cospetto di tutti gli uomini. 18 Se è possibile, per quanto dipende da voi, vivete in pace con tutti gli uomini. 19 Non fate le vostre vendette, cari miei, ma cedete il posto all'ira di Dio; poiché sta scritto: *A me la vendetta; io darò la retribuzione*, dice il Signore. 20 Anzi, *se il tuo nemico ha fame, dagli da mangiare; se ha sete, dagli da bere; poiché, facendo così, tu raunerai dei carboni accesi sul suo capo*. 21 Non esser vinto dal male, ma vinci il male col bene. | Rm 12:1 IO vi esorto adunque, fratelli, per le compassioni di Dio, che voi presentiate i vostri corpi, il vostro razional servigio, *in* ostia vivente, santa, accettevole a Dio.  2 E non vi conformiate a questo secolo, anzi siate trasformati per la rinnovazion della vostra mente; acciocchè proviate qual *sia* la buona, accettevole, e perfetta volontà di Dio.  3 Perciocchè io, per la grazia che mi è stata data, dico a ciascuno che è fra voi: che non abbia alcun sentimento sopra ciò che conviene avere; anzi senta a sobrietà, secondo che Iddio ha distribuita a ciascuno la misura della fede.  4 Perciocchè, siccome in uno stesso corpo abbiam molte membra, e tutte le membra non hanno una medesima operazione,  5 così *noi, che siam* molti, siamo un medesimo corpo in Cristo; e ciascun *di noi è* membro l'uno dell'altro.  6 Ora, avendo noi doni differenti, secondo la grazia che ci è stata data, se *abbiam* profezia, *profetizziamo* secondo la proporzion della fede;  7 se ministerio, *attendiamo* al ministerio; parimente il dottore *attenda* all'insegnare;  8 e colui che esorta, *attenda* all'esortare;  colui che distribuisce, *faccialo* in semplicità; colui che presiede, con diligenza; colui che fa opere pietose, con allegrezza.  9 LA carità *sia* senza simulazione; abborrite il male, ed attenetevi fermamente al bene. 10 *Siate* inclinati ed avervi gli uni agli altri affezione per amor fraterno; prevenite gli uni gli altri nell'onore. 11 Non *siate* pigri nello zelo; *siate* ferventi nello Spirito, serventi al Signore; 12 allegri nella speranza, pazienti nell'afflizione, perseveranti nell'orazione; 13 comunicanti a' bisogni de' santi, procaccianti l'ospitalità. 14 Benedite quelli che vi perseguitano; benedite*li*, e non *li* maledite. 15 Rallegratevi con quelli che sono allegri, piangete con quelli che piangono. 16 Abbiate fra voi un medesimo sentimento; non abbiate l'animo alle cose alte, ma accomodatevi alle basse; non siate savi secondo voi stessi. 17 Non rendete ad alcuno male per male; procurate cose oneste nel cospetto di tutti gli uomini. 18 S'*egli è* possibile, e quanto *è* in voi, vivete in pace con tutti gli uomini. 19 Non fate le vostre vendette, cari *miei*; anzi date luogo all'ira *di Dio*; perciocchè egli è scritto: A me la vendetta, io renderò la retribuzione, dice il Signore. 20 Se dunque il tuo nemico ha fame, dagli da mangiare; se ha sete, dagli da bere; perciocchè, facendo questo, tu raunerai de' carboni accesi sopra il suo capo. 21 Non esser vinto dal male, anzi vinci il male per il bene. | *Consacrazione a Dio; umiltà e fedeltà nell'esercizio dei suoi doni*  Rm 12:1 Vi esorto dunque, fratelli, per le compassioni di Dio, a presentare i vostri corpi, il che è il vostro ragionevole servizio, *quale* sacrificio vivente, santo *e* accettevole a Dio.  2 E non vi conformate a questo mondo, ma siate trasformati mediante il rinnovamento della vostra mente, affinché conosciate per esperienza qual *sia* la buona, accettevole e perfetta volontà di Dio.  3 Infatti, per la grazia che mi è stata data, dico a ciascuno che si trovi fra voi di non avere alcun concetto più alto di quello che conviene avere, ma di avere un concetto sobrio, secondo la misura della fede che Dio ha distribuito a ciascuno.  4 Infatti, come in uno stesso corpo abbiamo molte membra e tutte le membra non hanno la medesima funzione,  5 così *noi, che siamo* molti, siamo un medesimo corpo in Cristo, e ciascuno *siamo* membra l'uno dell'altro.  6 Ora, avendo noi doni differenti secondo la grazia che ci è stata data, se *abbiamo* profezia, *profetizziamo* secondo la proporzione della fede;  7 se *di* ministero, *attendiamo* al ministero; similmente il dottore *attenda* all'insegnamento;  8 e colui che esorta, *attenda* all'esortare;  colui che distribuisce, *lo faccia* con semplicità; colui che presiede, *presieda con* diligenza; colui che fa opere di pietà, *le faccia* con gioia.  *Amore, fervore, umiltà, beneficenza*  9 L'amore *sia* senza ipocrisia; detestate il male e attenetevi fermamente al bene. 10 Nell'amore fraterno, amatevi teneramente gli uni gli altri; nell'onore usate riguardo gli uni verso gli altri. 11 Non *siate* pigri nello zelo; *siate* ferventi nello spirito, servite il Signore, 12 allegri nella speranza, costanti nell'afflizione, perseveranti nella preghiera; 13 provvedete ai bisogni dei santi, esercitate l'ospitalità. 14 Benedite quelli che vi perseguitano; benedite e non maledite. 15 Rallegratevi con quelli che sono allegri, piangete con quelli che piangono. 16 Abbiate gli stessi pensieri gli uni verso gli altri; non aspirate alle cose alte, ma attenetevi alle umili; non siate savi da voi stessi. 17 Non rendete ad alcuno male per male; cercate di fare il bene davanti a tutti gli uomini. 18 Se *è* possibile e per quanto *dipende* da voi, vivete in pace con tutti gli uomini. 19 Non fate le vostre vendette, cari *miei*, ma lasciate posto all'ira di Dio, perché sta scritto: «A me la vendetta, io renderò la retribuzione, dice il Signore». 20 «Se dunque il tuo nemico ha fame dagli da mangiare, se ha sete dagli da bere; perché, facendo questo, radunerai dei carboni accesi sul suo capo». 21 Non essere vinto dal male, ma vinci il male con il bene. | Rm 12:1 Je vous exhorte donc, frères, par les compassions de Dieu, à présenter vos corps en sacrifice vivant, saint, agréable à Dieu, *ce qui est* votre service intelligent.  2 Et ne vous conformez pas à ce siècle; mais soyez transformés par le renouvellement de *votre* entendement, pour que vous discerniez quelle est la volonté de Dieu, bonne et agréable et parfaite.  3 Car, par la grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun de ceux qui sont parmi vous de ne pas avoir une haute pensée *de lui-même*, au-dessus de celle qu'il convient d'avoir, mais de penser de manière à avoir de saines pensées, selon la mesure de foi que Dieu a départie à chacun.  4 Car comme dans un seul corps nous avons plusieurs membres, et que tous les membres n'ont pas la même fonction,  5 ainsi nous qui sommes plusieurs, sommes un seul corps en Christ, et chacun individuellement membres l'un de l'autre.  6 Or ayant des dons de grâce différents, selon la grâce qui nous a été donnée, soit la prophétie, *prophétisons* selon la proportion de la foi;  7 le service, *soyons occupés* du service: soit celui qui enseigne, *qu'il s'*applique à l'enseignement;  8 soit celui qui exhorte, à l'exhortation;  -celui qui distribue, *qu'il le fasse* en simplicité; celui qui est à la tête, *qu'il conduise* soigneusement; celui qui exerce la miséricorde, *qu'il le fasse* joyeusement.  9 Que l'amour soit sans hypocrisie; ayez en horreur le mal, tenez ferme au bien; 10 quant à l'amour fraternel, soyez pleins d'affection les uns pour les autres; quant à l'honneur, étant les premiers à le rendre aux autres; 11 quand à l'activité, pas paresseux; fervents en esprit; servant le Seigneur; 12 vous réjouissant dans l'espérance; patients dans la tribulation; persévérants dans la prière: 13 subvenant aux nécessités des saints; 14 vous appliquant à l'hospitalité. Bénissez ceux qui vous persécutent; 15 bénissez et ne maudissez pas. Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent, et pleurez avec ceux qui pleurent; 16 ayant, les uns envers les autres, un même sentiment; ne pensant pas aux choses élevées, mais vous associant aux humbles. Ne soyez pas sages à vos propres yeux;... ne rendant à personne mal pour mal; 17 vous proposant ce qui est honnête devant tous les hommes; 18 s'il est possible, autant que cela dépend de vous, vivant en paix avec tous les hommes; 19 ne vous vengeant pas vous-mêmes, bien-aimés; mais laissez agir la colère, car il est écrit: "A moi la vengeance; moi je rendrai, dit le \*Seigneur". 20 Si donc ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire; car en faisant cela tu entasseras des charbons de feu sur sa tête". 21 Ne sois pas surmonté par le mal, mais surmonte le mal par le bien. | Rm 12:1 Je vous exhorte donc, frères, par les compassions de Dieu, à offrir vos corps comme un sacrifice vivant, saint, agréable à Dieu, ce qui sera de votre part un culte raisonnable.  2 Ne vous conformez pas au siècle présent, mais soyez transformés par le renouvellement de l'intelligence, afin que vous discerniez quelle est la volonté de Dieu, ce qui est bon, agréable et parfait.  3 Par la grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun de vous de n'avoir pas de lui-même une trop haute opinion, mais de revêtir des sentiments modestes, selon la mesure de foi que Dieu a départie à chacun.  4 Car, comme nous avons plusieurs membres dans un seul corps, et que tous les membres n'ont pas la même fonction,    5 ainsi, nous qui sommes plusieurs, nous formons un seul corps en Christ, et nous sommes tous membres les uns des autres.  6 Puisque nous avons des dons différents, selon la grâce qui nous a été accordée, que celui qui a le don de prophétie l'exerce selon l'analogie de la foi;  7 que celui qui est appelé au ministère s'attache à son ministère; que celui qui enseigne s'attache à son enseignement,  8 et celui qui exhorte à l'exhortation.  Que celui qui donne le fasse avec libéralité; que celui qui préside le fasse avec zèle; que celui qui pratique la miséricorde le fasse avec joie.  9 Que la charité soit sans hypocrisie. Ayez le mal en horreur; attachez-vous fortement au bien. 10 Par amour fraternel, soyez pleins d'affection les uns pour les autres; par honneur, usez de prévenances réciproques. 11 Ayez du zèle, et non de la paresse. Soyez fervents d'esprit. Servez le Seigneur. 12 Réjouissez-vous en espérance. Soyez patients dans l'affliction. Persévérez dans la prière. 13 Pourvoyez aux besoins des saints. Exercez l'hospitalité. 14 Bénissez ceux qui vous persécutent, bénissez et ne maudissez pas. 15 Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent; pleurez avec ceux qui pleurent. 16 Ayez les mêmes sentiments les uns envers les autres. N'aspirez pas à ce qui est élevé, mais laissez-vous attirer par ce qui est humble. Ne soyez point sages à vos propres yeux. 17 Ne rendez à personne le mal pour le mal. Recherchez ce qui est bien devant tous les hommes. 18 S'il est possible, autant que cela dépend de vous, soyez en paix avec tous les hommes. 19 Ne vous vengez point vous-mêmes, bien-aimés, mais laissez agir la colère; car il est écrit: A moi la vengeance, à moi la rétribution, dit le Seigneur. 20 Mais si ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire; car en agissant ainsi, ce sont des charbons ardents que tu amasseras sur sa tête. 21 Ne te laisse pas vaincre par le mal, mais surmonte le mal par le bien. | Rm 12:1 Je vous exhorte donc, frères, par les compassions de Dieu, à offrir vos corps en sacrifice vivant, saint, agréable à Dieu, c'est votre culte raisonnable.  2 Et ne vous conformez point au présent siècle, mais soyez transformés par le renouvellement de votre esprit, afin que vous éprouviez que la volonté de Dieu est bonne, agréable et parfaite.  3 Or, par la grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun d'entre vous, de n'avoir pas de lui-même une plus haute opinion qu'il ne doit, mais d'avoir des sentiments modestes, selon la mesure de la foi que Dieu a départie à chacun.  4 Car, comme nous avons plusieurs membres dans un seul corps, et que tous les membres n'ont pas une même fonction;  5 Ainsi nous, qui sommes plusieurs, nous sommes un seul corps en Christ; et nous sommes chacun en particulier les membres les uns des autres,  6 Ayant toutefois des dons différents, selon la grâce qui nous a été donnée; soit la prophétie, pour l'exercer selon la mesure de la foi;  7 Soit le ministère, pour s'attacher au ministère; soit l'enseignement, pour s'appliquer à l'enseignement; soit l'exhortation, pour exhorter.  8 Celui qui distribue les aumônes, qu'il le fasse avec simplicité; celui qui préside, qu'il préside avec soin; celui qui exerce les ouvres de miséricorde, qu'il le fasse avec joie.  9 Que la charité soit sans hypocrisie. Ayez le mal en horreur, attachez-vous fortement au bien. 10 Quant à l'amour fraternel, soyez pleins de tendresse les uns pour les autres. Quant à l'honneur, prévenez-vous les uns les autres. 11 Quant au zèle, ne soyez point paresseux. Soyez fervents d'esprit; servez le Seigneur. 12 Soyez joyeux dans l'espérance, patients dans l'affliction, persévérants dans la prière. 13 Prenez part aux nécessités des saints; empressez-vous à exercer l'hospitalité. 14 Bénissez ceux qui vous persécutent; bénissez, et ne maudissez point. 15 Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent, et pleurez avec ceux qui pleurent. 16 Ayez les mêmes sentiments entre vous; n'aspirez point aux grandeurs, mais accommodez-vous aux choses humbles; ne soyez pas sages à vos propres yeux. 17 Ne rendez à personne le mal pour le mal; attachez-vous à ce qui est bien devant tous les hommes. 18 S'il se peut faire, et autant qu'il dépend de vous, ayez la paix avec tous les hommes. 19 Ne vous vengez point vous-mêmes, bien-aimés, mais laissez faire la colère divine; car il est écrit: A moi la vengeance; c'est moi qui rétribuerai, dit le Seigneur. 20 Si donc ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire; car en faisant cela, tu lui amasseras des charbons de feu sur la tête. 21 Ne te laisse point surmonter par le mal; mais surmonte le mal par le bien. | Rm 12:1 Vi esorto dunque, fratelli, per la misericordia di Dio, ad offrire i vostri corpi come sacrificio vivente, santo e gradito a Dio; è questo il vostro culto spirituale.  2 Non conformatevi alla mentalità di questo secolo, ma trasformatevi rinnovando la vostra mente, per poter discernere la volontà di Dio, ciò che è buono, a lui gradito e perfetto.  3 Per la grazia che mi è stata concessa, io dico a ciascuno di voi: non valutatevi più di quanto è conveniente valutarsi, ma valutatevi in maniera da avere di voi una giusta valutazione, ciascuno secondo la misura di fede che Dio gli ha dato.  4 Poiché, come in un solo corpo abbiamo molte membra e queste membra non hanno tutte la medesima funzione,  5 così anche noi, pur essendo molti, siamo un solo corpo in Cristo e ciascuno per la sua parte siamo membra gli uni degli altri.  6 Abbiamo pertanto doni diversi secondo la grazia data a ciascuno di noi. Chi ha il dono della profezia la eserciti secondo la misura della fede;  7 chi ha un ministero attenda al ministero; chi l'insegnamento, all'insegnamento;  8 chi l'esortazione, all'esortazione.  Chi dà, lo faccia con semplicità; chi presiede, lo faccia con diligenza; chi fa opere di misericordia, le compia con gioia.  9 La carità non abbia finzioni: fuggite il male con orrore, attaccatevi al bene; 10 amatevi gli uni gli altri con affetto fraterno, gareggiate nello stimarvi a vicenda. 11 Non siate pigri nello zelo; siate invece ferventi nello spirito, servite il Signore. 12 Siate lieti nella speranza, forti nella tribolazione, perseveranti nella preghiera, 13 solleciti per le necessità dei fratelli, premurosi nell'ospitalità.  14 Benedite coloro che vi perseguitano, benedite e non maledite. 15 Rallegratevi con quelli che sono nella gioia, piangete con quelli che sono nel pianto. 16 Abbiate i medesimi sentimenti gli uni verso gli altri; non aspirate a cose troppo alte, piegatevi invece a quelle umili. Non fatevi un'idea troppo alta di voi stessi.  17 Non rendete a nessuno male per male. *Cercate di compiere il bene davanti a* tutti *gli uomini*. 18 Se possibile, per quanto questo dipende da voi, vivete in pace con tutti. 19 Non fatevi giustizia da voi stessi, carissimi, ma lasciate fare all'ira divina. Sta scritto infatti: *A me la vendetta, sono io che ricambierò*, dice il Signore. 20 Al contrario, *se il tuo nemico ha fame, dagli da mangiare; se ha sete, dagli da bere: facendo questo, infatti, ammasserai carboni ardenti sopra il suo capo*. 21 Non lasciarti vincere dal male, ma vinci con il bene il male. |